

生态翻译视域下非遗项目外宣翻译策略探究 ——以南通蓝印花布为例

张 倩

南京林业大学马克思主义学院, 江苏 南京

收稿日期: 2025年3月3日; 录用日期: 2025年4月8日; 发布日期: 2025年4月22日

摘 要

在全球化的影响下, 非物质文化遗产是文化交流的桥梁之一。因此, 在中华传统文化对外宣传和交流的过程中, 优化非物质文化遗产的翻译策略举足轻重。目前, 我国的非物质文化遗产在其外宣翻译上, 还没有得到应有的重视。生态翻译学作为以生态学视角的翻译研究, 追求实现翻译活动主体和所处生态环境的平衡。以生态翻译学作为研究视角, 积极探究在非物质文化遗产项目翻译过程中的方法及策略可以促进非物质文化遗产的翻译更加有利于文化传播与交流。由于非物质文化遗产种类繁多, 本文选取江苏省南通市的非遗项目——南通蓝印花布, 作为研究案例。

关键词

生态翻译学, 翻译策略, 外宣翻译

Study on Translation Strategies of Intangible Cultural Heritage Projects from the Perspective of Eco-Translatology —Taking Blue Print Cloth of Nantong as an Example

Qian Zhang

School of Marxism, Nanjing Forestry University, Nanjing Jiangsu

Received: Mar. 3rd, 2025; accepted: Apr. 8th, 2025; published: Apr. 22nd, 2025

Abstract

With the development of globalization, intangible cultural heritage has undeniably been one of the

bridges of cultural communication. Therefore, optimizing the translation strategy of intangible cultural heritage is pivotal in the process of foreign propaganda and communication of Chinese traditional culture. At present, foreign publicity translation of China's intangible cultural heritage has not commended much attention that it deserves. As translation research with an ecological perspective, Eco-Translatology seeks to realize the balance between the subject of translation activities and the ecological environment in which it is located. Taking Eco-Translatology as a research perspective, actively exploring the methods and strategies in the translation process of intangible cultural heritage projects can promote the translation of intangible cultural heritage to be more conducive to cultural dissemination and communication. Since there are many kinds of intangible cultural heritage, this paper selects the intangible cultural heritage project of Nantong City, Jiangsu Province, Blue Printed Cloth of Nantong, as a research case.

Keywords

Eco-Translatology, Translation Strategies, Foreign Publicity Translation

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 研究背景

非物质文化遗产是人类文明的宝贵财富，也是人类智慧的结晶。中国非物质文化遗产源远流长，博大精深，是全世界和全人类的共同财富。非物质文化遗产的外宣翻译在传播传统文化、增强国家文化软实力方面发挥着不可忽视的作用。然而，目前对非物质文化遗产翻译的重视程度还不够。关于非物质文化遗产翻译的研究数量不多，且主要集中在三种方法上：音译、直译和意译。

与上述三种方法相比，生态翻译学是一种新兴的翻译研究观点。它始于 2001 年，于 2009 年全面发展[1]。自从胡庚申教授发表了一篇题为《从达尔文的顺应和选择原理到翻译研究》的讲座，越来越多的翻译家开始在生态翻译学的指导下进行研究。关于生态翻译学的研究主要集中在以下主题：文学、电影、旅游和政治，关于中国非物质文化遗产翻译的研究很少。对于那些同时涉及生态翻译学和中国非物质文化遗产的研究，通常从“三维转换”的角度分析翻译策略，旨在追求生态翻译带来的“平衡”。并且，研究人员倾向于以大致相同的语言维度、文化维度和交际维度来分析翻译作品。非物质文化遗产是传统文化最重要的载体之一，因此，如何优化其翻译策略，使其易于英语使用者理解，是传播中国文化的关键之一。三维转换的方法考虑了目标语言和源语言之间的差异，从语言、文化和交际三个维度充分组织目标语言，同时避免忽视源语言的文化内涵。作为文化输出的重要组成部分，对于非物质文化遗产在名称和特征上的翻译，是传播传统文化和工艺的关键所在。对于译者来说，挑战就在于，如何在保留非物质文化遗产本身原始历史信息的基本前提下，有效地呈现民族特色、地域特色和文化独特性，使目标语言的读者能够深入了解中国传统魅力。

2. 生态翻译学理论概述

生态翻译学是中国翻译研究中一门独特且独立的理论[2]。生态翻译是在全球化趋势下诞生的，从生态翻译学的内涵来看，生态翻译是一种生态视角的研究，被称为翻译研究的生态方法[3]。在孔子和中国传统和谐思想的启发之外，生态翻译还受到了达尔文的“适者生存”和对当今自然环境重要性的认识的

影响[4]。简单来说,生态翻译学是从生态学角度进行的翻译研究。它指的是生态学(强调和谐与完整性)和翻译学(研究翻译的原则和艺术性),是一门跨学科的研究。它的提出有其深刻的时代背景和社会潮流影响,与时代发展和学术发展方向是一致的。随着人们更加关注生态环境,“生态”反映了包含翻译学在内的诸多研究都在贴合时代发展;现代观念和哲学转型拓宽了翻译研究范围,促进了生态翻译学的出现[5]。此外,生态翻译学也与中国古代的智慧息息相关。中国古代人追求和谐与平衡的生活方式,在孔子、王阳明等哲学家的启发下,“生命”、“自然”、“存在”、“中庸”等古代生态思想成为生态翻译学的支撑。在此背景下,生态翻译学应运而生。

生态学研究强调整体的重要性,意味着和谐与互动。因此,翻译学与生态学的结合旨在整体的基础上对翻译的不同方面(包括其本质、过程、标准、原则和方法等)进行新的描述和解释[5]。在生态翻译的核心观点方面,目前主要研究“和谐”、“译者中心”和“三维转换”[6]。Cay Dollerup 还提出了他的观点,即所有的翻译都发生在一个(或多个)生态环境中,译者在“发送生态翻译环境”和“接收生态翻译环境中”选择和调整源文本和目标文本。基于当前的研究,生态翻译学的基本理论越来越强,反映了它将在未来的翻译研究中得到广泛应用。

3. 生态翻译学视角下非遗项目外宣翻译的四种策略探究

中国非物质文化遗产源远流长,是中国古代智慧和传统文化的象征。在全球化的背景下,非物质文化遗产的外宣翻译承担着跨文化交流的责任。因此,它对于世界其他地区的人们学习中国传统文化、感受中国智慧至关重要。基于生态翻译学的核心理念,非遗项目的外宣翻译需兼顾语言、文化与生态价值的平衡。以南通蓝印花布为例,从直译、添加、解释说明与省略四种策略切入,可以更好地传达蓝印花布的生态和文化意义,促进中国传统文化和技艺的多维宣传。译者应充分了解以下几个方面:该传统工艺的地域和生态背景、生产过程、历史意义和现实意义等。译者可以在翻译前与继承人沟通,或亲自参观生产过程,这有利于在生态翻译学的指导下在翻译过程中作出适当的选择。

3.1. 直译

例 1: 人们长期以来习惯把以植物蓝草为染料,用黄豆粉和石灰粉为染浆,刻纸为版,滤浆漏印的灰染蓝白花布称为蓝印花布。

译文: People have been accustomed to calling the gray-dyed blue and white printed cloth, which is dyed with the plant “blue grass” as a dye, using soybean powder and lime powder as a printing paste, and using carved paper as a printing block, as Blue Print Cloth.

该示例是对“蓝印花布”的简单介绍,旨在介绍“是什么”以及原材料。译文虽然在语言层面上没有使用太多的翻译技巧,但充分体现了生态翻译学的意识。它有意识地强调了蓝印花布的生态元素和价值。首先,翻译通过提到植物“蓝草”用作染料,突出了蓝印花布与自然资源之间的联系,这清楚地向目标语言读者表明染料的来源是自然的、生态的。此外,通过保留对“黄豆粉和石粉”的提及,强调了生产过程中使用了天然材料,反映了蓝印花布的原材料是环保的,而不是基于化学的替代品。此外,翻译通过“gray-dyed blue and white printed cloth”在视觉上传达了天然染料的使用这一信息。从生态翻译学的角度来看,直译保留了汉语文本的原意,直接呈现了一种视觉效果。通过整合所有生态元素,该翻译旨在强调生产蓝印花布时涉及的环保实践和天然材料,从而很好地传达了“蓝印花布”的可持续价值。同时,也展示了中国对生态和文化遗产的保护。

例 2: 绞缬,也就是扎染。扎染有两种方法,一种是将谷粒包扎在织物上,然后入染,形成各种图案花纹。

译文: Jiao Xie, also known as tie dyeing. There are two methods of tie dyeing, one is to wrap grains on the fabric and then dye them to form various patterns.

绞缬, 又称“扎染”, 是中国传统的染色方法。译者在英语中找不到一个特定的单词来代替它。因此, 译文使用音译“Jiao Xie”在文本层面给译文读者带来直观的感受。通过保留对“谷物”(grains)的提及, 译文突出了染色过程中使用的天然材料。谷物在人们的生活中是常见和必不可少的, 这一翻译很好地强调了蓝色印花布的生产过程与中国人的生活密切相关, 传达了这种传统技艺与自然环境之间的关系。

在生态翻译学的指导下, 直译保留了一些词语的提及, 以突出蓝印花布与环境之间的关系, 传达其可持续价值。同时, 展示了中国非物质文化遗产在文化和生态上的魅力。直译法虽然通过保留原文生态元素实现了文化符号的直接传递, 但对于涉及复杂背景的内容, 需结合补充性策略。下文将以“添加法”为例, 探讨如何通过信息补充增强译文的生态阐释力。

3.2. 添加法

添加法是翻译中常用的方法。在生态翻译学的指导下, 其应用显示出一些不同于一般情况的效果。从生态翻译学的角度来看, 翻译过程是一个有意识的过程, 因此, 一些有意识的补充可以帮助译文读者从文化和生态的角度感受到中国非物质文化遗产的价值。

例 3: 南通温暖湿润, 特别适宜“蓝草”的生长。蓝印花布的染料是以蓝草为主要原料, 蓝草依其科属的特性与生长环境, 分为不同品种。把叶子泡在水里发酵, 就能制作出蓝色染料来。

译文: Nantong is warm and humid, especially suitable for the growth of “blue grass”. The dye of Blue Print Cloth is mainly made of blue grass, which is divided into different varieties according to the characteristics and growth environment of its family and genus. For instance, “Ban lan” whose root is known as a traditional medicine “isatis root”. Soak the leaves in water and ferment, then blue dye can be produced.

在这个翻译中, 译者为这个句子添加了一个例子。蓝草是一种用于蓝印花布染色的特殊植物, 分为多种类型。与其他类型相比, “板蓝”在人们的认知中更为常见。通过添加这个例子, 译文突出了染料的原料与人们的生活密切相关, 充分反映了自然与中国传统工艺之间的密切关系。同时, 突出了蓝印花布作为一种传统工艺, 深深植根于南通的地域环境。这也体现了制备印刷材料是天然、可持续的。此外, 译文强调了一个重要的环保程序“soak the leaves and ferment”, 这反映了染料是手工制作的, 而不是合成的。

例 4: 蓝印花布之所以在平民百姓中流行, 因为其染色取材的蓝草是遍地可拾的。民间利用蓝草色素染色的历史, 最早可以追溯到春秋战国时代。

译文: The reason why Blue Print Cloth is popular among the common people is that its dyeing materials are widely available, which is environmentally friendly. The history of dyeing with blue grass can be traced back to the Spring and Autumn Period and the Warring States period.

在这一译文中, 译者通过有意识地添加“which is environmentally friendly”这句话, 强调了蓝印花布与自然的紧密联系, 间接地表达了这项传统工艺能被继承的原因: 蓝印花布的原料在南通很常见, 且这项工艺对自然无害。此外, 通过提及这一工艺的历史, 突出了它的历史背景和相关性, 反映了它在中国的悠久历史和深厚根源。

添加法有效地向译文读者强调了蓝印花布原材料和制作过程的生态意义, 直截了当地帮助读者在理解原文的基础上进一步了解蓝印花布。然而, 中国的传统非遗项目大多数会涉及中国独有的传统文化,

在添加法的基础之上，通过一定的解释说明，译文读者可以了解到该项技艺的文化溯源与历史背景，从而深入感受中华传统文化的魅力。

3.3. 解释说明

例 5：人们把蓝草作为染料，将黄豆粉与石灰粉按照一定的比例调和成防染浆，通过镂空纸版，把防染浆刮到棉织物上，然后将其浸入靛蓝染液中染色。

译文：People use blue grass as a dye, mixing soybean powder and lime powder in a certain proportion to form anti-dyed paste (a paste protecting patterns from being dyed). The anti-dyed paste is scraped onto cotton fabrics through hollowed out pasteboard, and then the cloth is immersed in indigo paste for being dyed.

译文对“防染浆”进行了解释。对于译文读者来说，他们不一定知道蓝印花布的生产过程，更不用说“防染浆”的使用。通过解释，读者对“anti-dyed paste”有了一个视觉概念，帮助他们理解。此外，译文还通过保留如何生产 anti-dyed paste 来突出中国古代的智慧，不仅解释了技术步骤，而且向译文读者传达了这项技艺的天然、生态性质。

例 6：王母要各路神仙作法使通州人穿上花布衣服。于是观音摘下柳叶，龙王取下缠在脚上的海草，齐向下界掷去，田野上顿时长起了叫“大蓝”、“小蓝”的植物，于是人们用它染起了蓝印花布。

译文：The Queen Mother asked various immortals to dress the people of Tongzhou in floral clothes. Guanyin (a goddess blessing people in ancient China) took off the willow leaves, the Dragon King took off the seaweed wrapped around his feet, and threw it towards the human world. Suddenly, plants called “Da Lan” and “Xiao Lan” (now is known as blue grass) grew in the fields, and people used them to dye blue printed cloth.

该例是关于蓝印花布的传说。译文通过保留对王母、观音、龙王的提及，突出了蓝印花布的文化背景。在中国古代，人们倾向于将有益的事物归因于神仙的恩赐，以表达传统工艺的独特文化价值。译文还对“观音”进行了解释，帮助译文读者了解其身份，在汉语和英语之间搭建起了文化桥梁。此外，由于英语使用者不使用“大”或“小”这样的形容词来描述颜色，译文避免了使用“big blue”和“little blue”这样让人疑惑的翻译，并且对“大蓝”、“小蓝”进行了解释。通过这个传说，译文强调了蓝印花布的自然起源，其可持续价值再次被传达给译文读者。

3.4. 省略

上述例句偏向于介绍蓝印花布的文化或历史背景，通过添加和解释说明的方法，译文帮助译文读者在跨文化和跨语言的基础上更好地理解蓝印花布的生态意义以及了解其制作过程。从语言本身的特点来看，汉语与英语在结构上的差异是翻译中最需要平衡的问题之一。下文将从省略法的角度突出译者如何从语言差异角度切入，在保留原文的生态和文化意义基础上提升译文的可读性。

例 7：由蓝草制成的土靛，其色素整洁、沉着、鲜明，染成的布匹朴素明快，色泽度好，耐洗耐磨，久不褪色，具有杀虫防蛀的功效。

译文：The indigo made from blue grass has a neat, calm, and distinct pigment. The cloth dyed by it, is plain and bright, washable and wear-resistant, and has the effect of killing insects and moths.

在汉语中，人们偏向于使用四字成语。在该译文中，它强调了蓝印花布在颜色和耐用性方面的性质，但简化了句子，提高了可读性。通过保留“washable and wear-resistant”和“effect of killing insects and moths”的提法，译文突出了这种传统工艺的实用意义，以及人与自然之间的互惠互利。作为非物质文化遗产，

蓝印花布确实有被继承和保护的理由，从生态翻译学的角度进行翻译，有意识地传达了该项技艺的生态和文化意义。

上述四种策略各有侧重，直译法保留了源语的生态符号，强调自然材料的原生价值；添加法补充文化背景，凸显地域生态的作用；解释说明法倾向于化解文化隔阂，搭建跨语言、跨文化生态认知的桥梁；省略法则侧重于简化冗余信息，聚焦核心生态价值。四者共同服务于“三维转换”的目标，在协调语言、文化和交际维度的基础上致力于实现蓝印花布技艺在外宣翻译上的生态平衡。

3.5. 总结

生态翻译学作为一种意识形态，要求译者传达蓝印花布作为非物质文化遗产的宝贵意义。从以上分析可以看出，这些翻译突出保持了区域和环境的相关性，凸显了蓝印花布深深植根于地域环境和文化之中。为了说明染料的可持续价值，译文多次强调蓝印花布在不同方面(原材料、生产工艺等)的环保性，反映了对保护传统技术的重视和对可持续实践的认识。此外，译文还传达了蓝印花布的历史价值，突出了其象征意义，以及在日常生活中的作用，帮助读者在不受文化差异阻碍的条件下了解和欣赏文化遗产。

4. 结语

生态翻译学视角充分考虑了源语言和目标语言之间的差异。从译者的角度出发，在完整、恰当地传达源文本含义的基础上，译者应自觉突出非物质文化遗产的文化和生态意义，促进外国读者理解中国传统文化与环境的相关性。对于中国非物质文化遗产的对外宣传翻译，其翻译不应仅限于语言层面，应自觉地向外国读者传达中国传统文化遗产的环境友好意义。如此，外国读者在感受中国文化魅力的同时，可以直接了解传承非物质文化遗产的必要性。

非物质文化遗产作为人类智慧的结晶，受到全世界人民的高度重视。因此，中国应更加重视改进非物质文化遗产的对外宣传翻译，这对增强文化软实力起着至关重要的作用。以“蓝印花布”为例进行分析并不能代表全部。作为一种相对较新的理论，生态翻译学值得应用于非物质文化遗产翻译研究。总的来说，从生态翻译学的角度研究非物质文化遗产的对外宣传翻译值得更多关注。

参考文献

- [1] 胡庚申. 生态翻译学的研究焦点与理论视角[J]. 中国翻译, 2011, 32(2): 5-9.
- [2] Dollerup, C. (2010) Chinese Eco-Translatology in Translation Theory Contexts. *First International Conference on Eco-Translatology*, Macau, 9 November 2010, 1-4.
- [3] 吴竞. 生态翻译学发展评述[J]. 科技信息, 2012(9): 4, 25.
- [4] Dollerup, C. (2013) An Introduction to Eco-Translatology: A Chinese Approach to Translation. University of Helsinki, 2-6.
- [5] 胡庚申. 生态翻译学解读[J]. 中国翻译, 2008, 29(6): 11-15.
- [6] 张杏玲, 郭秋宏. 生态翻译学研究评述[J]. 英语广场(学术研究), 2018(8): 41-42.